



RAN-2201130203040004

M.A. (Sem.-III) Examination November - 2025
Translation Studies (English-ME : 14B)

Time: 2 Hours]

[Total Marks: 50

સૂચના : / Instructions

- (1) ઉપરોક્ત દર્શાવેલ વિગતો ઉત્તરવહી પર અવશ્ય લખવી.
Fill up strictly the above details on your answer book
- (2) All questions are compulsory.
- (3) Each question carries 12.5 marks.
- (4) Clearly mention the question numbers you attempt.

Seat No.:

--	--	--	--	--	--

Student's Signature

- Q.1. A.** “Translation Studies as a discipline started emerging in the latter half of the 20th century largely due to the influence of linguistics in the field of critical theory.” - Discuss.

OR

- Q.1. B.** Critically examine the history of translation in Indian context.

- Q.2. A.** Discuss how *On the art of Translation* by Hugo Friedrich suggests that a good translation should preserve the difficulties and stylistic peculiarities of the source text, rather than smoothing them over for the target audience.

OR

- Q.2. B.** Examine how Roman Jakobson argues about the “deficiency” in particular language in translation in *On Linguistic Aspect of Translation*.

OR

- Q.3. A.** “Susan Bassnett in *Poetry and Translation* views translation, especially of poetry, not as a mechanical transfer but as a creative endeavor that involves a personal dialogue with the original text and author.” - Discuss.

OR

- Q.3. B.** “In *Translating Prose* by Susan Bassnett acknowledges that prose, with its less dense structure compared to poetry, offers translators greater flexibility to focus on content over form.” - Discuss.

Q.4. Translate anyone of the following into English.

- A.** એક ગામમાં રવજી નામે એક ખેડૂત રહેતો હતો. એ ખાવાનો ઘણો શોખીન હતો. એની યાદદાસ્ત ઘણી ટૂંકી હતી એટલે એ બધું જલ્દી ભૂલી જતો.

એક દિવસ રવજી બીજા ગામમાં એના મિત્રના ઘરે ગયો. એના મિત્રની પત્નીએ ઢોકળા બનાવ્યાં હતાં. એને ઢોકળા બહુ ભાવ્યાં. રવજીએ ઘરે જઈને એની વહુને રાતે જમવામાં ઢોકળા બનાવવાનું કહેવા નક્કી કર્યું.

રવજી બધી વસ્તુ ભૂલી જતો એટલે સતત “ઢોકળા ઢોકળા...” એમ ગણગણવા લાગ્યો જેથી જ્યારે એ ઘરે પહોંચે ત્યારે એની પત્નીને શું કહેવાનું છે તે યાદ રહે. ચાલતાં ચાલતાં રસ્તામાં મોટો ખાડો આવ્યો.

રવજીએ ખાડો ફૂટી જવાનો પ્રયત્ન કર્યો પણ ખાડો બહુ મોટો હતો. રવજીએ પોતાનો ઉત્સાહ વધારવા “ઠેકું ઠેકું...” એમ બોલવા માંડ્યું (એટલે કે હું આ ખાડો ઠેકી-ફૂટી શકીશ). રવજી ખાડો ફૂટી તો શક્યો પણ પહેલાં શું બાલતો હતો તે ભૂલી ગયો!!

છેલ્લે એને “ઠેકું” શબ્દ યાદ હતો એટલે એણે ઘરે જઈને એની વહુને “ઠેકું” બનાવવા કહ્યું. રવજીની વહુએ એને કહ્યું કે “ઠેકું” નામની કોઈ ખાવાની ચીજ જ નથી. પણ રવજીએ તો દલીલો કરી કે એના મિત્રની પત્નીએ તો “ઠેકું” બનાવ્યું હતું. રવજીની વહુએ એને સમજાવવા બહુ કોશિશ કરી પણ આ તો કાંઈ સમજતો જ નહોતો.

OR

- B. एक गर्मी के दिन, एक भूखी लोमड़ी जंगल में घूम रही थी। वह बहुत थकी हुई थी और खाने के लिए कुछ ढूँढ रही थी। अचानक उसकी नज़र एक बेल पर पड़ी, जिस पर मीठे और सुर्ख अंगूर लटके हुए थे। अंगूर देख कर लोमड़ी का मुंह पानी से भर गया। उसने सोचा, “ये अंगूर बहुत स्वादिष्ट लगते हैं, मुझे इन्हें खाने चाहिए।”

लोमड़ी ने अंगूर तक पहुँचने के लिए कोशिश शुरू कर दी। वह ऊँची कूद लगाने लगी, लेकिन अंगूर दूर थे। उसने फिर कोशिश की, लेकिन अंगूर और भी ऊँचाई पर थे। कई प्रयासों के बाद भी वह अंगूर नहीं तोड़ सकी। थक-हार कर लोमड़ी नीचे बैठ गई और बोली, “ये अंगूर तो खट्टे हैं। मुझे इनकी कोई ज़रूरत नहीं है।” और इस तरह, लोमड़ी ने हार मान ली और चल पड़ी, मानो उसे अंगूर का कोई मोह नहीं था।

यह कहानी हमें यह सिखाती है कि जब हमें किसी चीज़ को प्राप्त करने में असफलता मिलती है, तो हम उसे नकारने का बहाना बना लेते हैं। कभी-कभी हम अपनी असफलता को छिपाने के लिए किसी चीज़ को महत्वहीन साबित करने की कोशिश करते हैं।